

Vom 13. bis 14. Juli 2002 in der Innenstadt:

## 19. Internationales Festival

Vom Samstag, 13. bis Sonntag, 14. Juli 2002 findet bereits zum 19. Mal das traditionelle Internationale Festival auf dem Marktplatz und dem Alten Kirchplatz in Aalen statt.

Zahlreiche internationale Folklore- und Musikgruppen sind eingeladen worden und versprechen ein vielfältiges und interessantes Programm. Am Samstagabend sorgt die Salsa-Band "Latin Love Affair" ab 20.30 Uhr auf der Bühne vor dem Rathaus für südliche Stimmung. Aber auch am Alten Kirchplatz ist Musik vom Feinsten zu hören: Yannick Monot & Nouvelle France spielen die Cajun und Zydeco Music von heute, eine schwungvolle Mischung von Two-Steps, Walzer und afro-creolischen Rhythmen, originale Südstaatentöne aus den USA. Sollte das Wetter nicht mitspielen, wird diese Gruppe ab 21 Uhr im Café Po-

dium ihr Konzert geben. Der Sonntag gehört wieder den Familien: Die Kleinen werden bestens unterhalten vom "Museum im Koffer!" aus Nürnberg, das auf dem Spielplatz in der Dekanstraße ein echtes Indianer-Tipi aufstellen wird. Aufgrund des großen Erfolges im letzten Jahr wird das Centro Latinoamericano nochmals zwei Pinatas basteln und die Kinder am Sonntag um 15 Uhr sowie um 17 Uhr zur Jagd nach der Pinata auf die Bühnen einladen. Dem/der Siegerin winkt ein ganzer Sack voller Süßigkeiten.

Natürlich dürfen auch die zahlreichen Folkloregruppen der beteiligten Vereine nicht fehlen: Branimir von der kroatischen katholischen Mission, die Folkloregruppe des türkischen Bildungsvereins sowie die Frauenfolkloregruppe der Mission Cattolica Italiana. Des

weiteren dürfen sich die Zuschauer auf die griechische Folkloregruppe Parcharopoulia und die Kinderflamencogruppe "La Blanca Paloma" freuen, die erstmals mit dabei sein werden. Extra angereist ist die slowenische Folkloretanzgruppe Juri Vodovnik Skomarje mit ihrer Live-Begleitband Pohorski Zven, die sowohl am Samstag als auch am Sonntag slowenische Volksmusik spielen werden.

Für Bewunderung werden die schönen Trachten der tamilischen und sri-lankischen Folkloretanzgruppen sowie der Kinderfolkloregruppen des Vietnamesischen Vereins sorgen.

Zum Abschluss des Festivals am Sonntag erklingt türkisch-orientalische Musik mit dem Duo Kazim Calisgan & Andreas Heuser.

### Ausstellung im Alten Schlachthofgebäude Aalen:

#### 12 Frauen aus Srebrenica

Unsere Sicht

#### 12 Männer aus Bosnien

"von welcher Seite kommt ihr?"



Selma Mehmedovic, eine der zwölf bosnischen Frauen, die für das Projekt "Unsere Sicht" ihren Alltag fotografiert hat.

Sie wird gemeinsam mit Dubravka Milovanovic am **Samstag, 13. Juli 2002, 11 Uhr** im Torhaus, Paul-Ulmschneider-Saal, an einer Diskussions- und Gesprächsrunde teilnehmen. Es moderiert Uta Steybe, Frauenbeauftragte der Stadt Aalen.

Im Ausstellungsprojekt erzählen zwölf Frauen aus Srebrenica ihre eigene Geschichte auf eine sehr persönliche und ehrliche Art und Weise: durch Fotografie. Gleichzeitig wird der zweite Teil der Ausstellung, eine Bild/Ton/Rauminstallation mit dem Titel "Von welcher Seite kommt ihr?" 12 Männer aus Bosnien, gezeigt.

#### Eröffnung

Donnerstag, 11. Juli 2002, 19.30 Uhr, Parkdeck 9, Parkhaus Spitalstraße.

#### Öffnungszeiten:

Sa/Su/Mi 10 - 12 Uhr / 14 - 17 Uhr.

Do/Fr 14 - 17 Uhr.

Die Ausstellung ist bis zum **Sonntag, 28. Juli 2002** zu sehen.

### Sonntag, 14. Juli 2002, 18 Uhr, Bühne vor dem Rathaus:

#### Türkische Musik mit Kazim Calisgan & Andreas Heuser

Die beiden versierten Musiker spielen ein Programm mit türkischen Instrumentalstücken, Liedern sowie Eigenkompositionen, in denen sich vor allem die orientalische Musik widerspiegelt. Kazim Calisgan Saz- und Percussionsspiel sowie sein einfühlsamer Gesang werden ergänzt durch Andreas Heusers Akustikgitarre, Violinen- und Percussionklänge. Gemeinsam spannen sie einen Bogen von gefühlvollen Balladen über beschwingte Dialoge zwischen Saz und Gitarre bis zu fetzigen Percussionstücken. Mit freundlicher Unterstützung: Kultur Club Antalya Aalen.

### Programm:

#### Samstag, 13. Juli 2002

##### Bühne vor dem Rathaus

Musik kennt keine Grenzen - Verónica González & ihre Schülerinnen und Schüler

Offizielle Eröffnung und Begrüßung durch Oberbürgermeister Ulrich Pfeifle und die Vorsitzende des Arbeitskreis Ausländer/Inländer e.V. Kristina Neumann

Gemeinsames Friedensgebet

Pfarrer Bernhard Richter und Iman Saban Saglam

Branimir - Folkloretanzgruppe Kroatische katholische Mission

Latin Love Affair - Salsa, Latin und Cubanische Rhythmen

##### Bühne am Marktbrunnen

Jurij Vodovnik Skomarje - Slowenische Folkloretanzgruppe

Welt-Tamilenverein Aalen - Kinderfolkloretanzgruppe

Vietnamesischer Verein - Kinderfolkloretanzgruppe

Srilankischer Kultur- und Sportverein - Kinderfolkloretanzgruppe

Slowenische Volksmusik mit Pohorski Zven

##### Bühne Alter Kirchplatz/Café International

Yannick Monot & Nouvelle France - French, Cajun & Zydeco Music, Musique Française de la Louisiane

18 bis 19 Uhr

anschließend

anschließend ab 20.30 Uhr

18.45 bis 19 Uhr

19 Uhr

19.10 Uhr

19.20 Uhr

ab 19.30 Uhr

ab 20 Uhr



Samstag, 13. Juli 2002, 20.30 Uhr, Bühne vor dem Rathaus:

#### Latin Love Affair

Mit dieser Band werden Salsa-Parties zu einem ganz besonderen Event. Bei Konzertveranstaltungen ist eine Bestuhlung überflüssig. Timba und Merengue Fans kommen nicht zu kurz, aber auch Anhänger von Salsa Moderna, Latin Boogaloo oder Latin House sind begeistert. Frontfrau America Rodriguez bringt mit ihren Gesangs- und Tanzeinlagen das Publikum zum Toben! Mit freundlicher Unterstützung: Arbeitskreis Ausländer-Inländer.

#### Sonntag, 14. Juli 2002:

##### Kinderprogramm ab 14 Uhr

###### Marktplatz

###### Hinter der Stadtkirche

###### Neuer Spielplatz in der Dekanstraße

Vor dem Rathaus werden Rasta-Zöpfchen geflochten!

Spieldurchgang mit dem Spielmobil des Stadtjugendringes.

Im echten Indianerzelt lernen Kinder das Leben der Indianer Nordamerikas kennen. Es wird ein indischer Federschmuck gebastelt und für den Hunger gibt's ein Steak am Lagerfeuer - selbst gegrillt!



Samstag, 13. Juli 2002, 20.30 Uhr, Alter Kirchplatz:

#### Yannick Monot & Nouvelle France

Yannick Monot & Nouvelle France spielen die Cajun und Zydeco Music von heute, eine schwungvolle Mischung von Two-Steps, Walzer und afrocreolischen Rhythmen. Yannick Monot sorgt für ein abwechslungsreiches Programm, mal Cajun, die französische Musik aus Louisiana und Kanada, mal Zydeco, französisch-creolische Musik vom Blues bis Afro-Rhythmen, mal French, französische Musik sowie eigene Kompositionen mit modernen Arrangements. Bei schlechter Witterung findet dieses Konzert um 21 Uhr im Café Podium statt.

#### Sonntag, 14. Juli 2002

ab 11.00 Uhr

14 bis 15 Uhr

15 bis 16 Uhr

16 bis 17 Uhr

17 bis 19 Uhr

14 bis 15 Uhr

15 bis 16 Uhr

16 bis 17 Uhr

17 bis 18 Uhr

14. bis 15 Uhr

15 bis 16 Uhr

16 bis 17 Uhr

17 bis 18 Uhr

14 bis 15 Uhr

15 bis 16 Uhr

16 bis 17 Uhr

17 bis 18 Uhr

### Sonntag, 14. Juli 2002, 18 Uhr, Bühne vor dem Rathaus:

#### Türkische Musik mit Kazim Calisgan & Andreas Heuser

#### StadtInfo

Amtsblatt der Stadt Aalen

Herausgeber:  
Stadt Aalen - Presse- und Informationsamt - Marktplatz 30, 73430 Aalen,  
Telefon: (0 73 61) 52-11 30, Telefax: (0 73 61) 52 19 02  
E-Mail: presseamt@aalen.de  
Verantwortlich für den Inhalt:  
Oberbürgermeister Ulrich Pfeifle und Pressereferent Bernd Schwarzenendorfer  
Druck:  
Süddeutscher Zeitungsdienst 73430 Aalen, Bahnhofstraße 65.  
Erscheint wöchentlich mittwochs.



## Bebauungsplan

### Kath. Kindergarten St. Michael

Aufstellung eines Bebauungsplanes zur Änderung der Bebauungspläne Nr. VI-02, VI-02/2, VI-02/3 und VI-03, Plan Nr. 06-03/1 und einer Satzung über örtliche Bauvorschriften für das Bebauungsplangebiet 06-03/1 beschlossen. Über die allgemeinen Ziele und Zwecke der Planung werden die Bürger am Montag, 22. Juli 2002 um 17 Uhr im kleinen Sitzungssaal des Rathauses der Stadt Aalen, Marktplatz 30, 73430 Aalen unterrichtet. Interessierten Bürgern wird dabei Gelegenheit zur Äußerung und Erörterung gegeben.

Nr. VI-02, VI-02/2, VI-02/3 und VI-03, Plan Nr. 06-03/1 und einer Satzung über örtliche Bauvorschriften für das Bebauungsplangebiet 06-03/1 beschlossen. Über die allgemeinen Ziele und Zwecke der Planung werden die Bürger am Montag, 22. Juli 2002 um 17 Uhr im kleinen Sitzungssaal des Rathauses der Stadt Aalen, Marktplatz 30, 73430 Aalen unterrichtet. Interessierten Bürgern wird dabei Gelegenheit zur Äußerung und Erörterung gegeben.

Bürgermeisteramt Aalen  
- Dezernat II -  
gez. Steinbach  
Bürgermeister



## Gedankenaustausch

### Entwicklungsprogramm Ländlicher Raum - Simmisweiler, Aalen-Waldhausen

Die Stadt Aalen beabsichtigt für den Ortsteil Simmisweiler einen Aufnahmenantrag für das "Entwicklungsprogramm Ländlicher Raum (ELR)" zu stellen.

wünscht sich die Stadt Aalen eine intensive Zusammenarbeit mit Bürgerinnen und Bürgern, um gemeinsame Probleme aufzudecken und Ziele und Konzepte zu entwickeln.

Ziel dieses Förderprogrammes ist es, in Dörfern und Gemeinden des ländlichen Raumes die Lebens- und Arbeitsbedingungen durch strukturverbessernde Maßnahmen zu erhalten und fortzuentwickeln, der Abwanderung entgegen zu wirken, den landwirtschaftlichen Strukturwandel abzufedern und dabei sorgsam mit den natürlichen Lebensgrundlagen umzugehen.

Dieser Antrag wird von der "Planungsgruppe Brenner und Fuchs" in Zusammenarbeit mit der Stadt Aalen erarbeitet.

Erwünscht sind Ideen und Anregungen aller Bürgerinnen und Bürger. Bereits im Vorfeld der Antragstellung

wünscht sich die Stadt Aalen eine intensive Zusammenarbeit mit Bürgerinnen und Bürgern, um gemeinsame Probleme aufzudecken und Ziele und Konzepte zu entwickeln.

Um auch die Wünsche und Anregungen derortsansässigen Bevölkerung mit in die Planung einfließen zu lassen sind alle Bürger/innen recht herzlich zu einer offenen Bürgerbeteiligung bzw. Informationsveranstaltung über den bisherigen Planungsstand eingeladen.

Montag, 15. Juli 2002, um 18 Uhr, Sportvereinsheim Waldhausen.

Sollten Sie noch Fragen haben, wenden Sie sich bitte an das Stadtplanungsamt Aalen. Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Rosemarie Woressch gerne unter Telefon. 07361/52-1432 zur Verfügung.

### Entwicklungsprogramm ländlicher Raum - Hammerstadt Bürgerinformation

Die Stadt Aalen beabsichtigt beim Ministerium Ländlicher Raum einen Antrag auf Aufnahme in das "Entwicklungsprogramm ländlicher Raum" zu stellen.

wünscht sich die Stadt Aalen eine intensive Zusammenarbeit mit Bürgerinnen und Bürgern, um gemeinsame Probleme aufzudecken und Ziele und Konzepte zu entwickeln.

Ziel dieses Programms ist es, in Dörfern und Gemeinden des ländlichen Raumes die Lebens- und Arbeitsbedingungen durch strukturverbessernde Maßnahmen zu erhalten und fortzuentwickeln, der Abwanderung entgegen zu wirken, den landwirtschaftlichen Strukturwandel abzufedern und dabei sorgsam mit den natürlichen Lebensgrundlagen umzugehen.

Dieser Antrag wird von der "Planungsgruppe Brenner und Fuchs" in Zusammenarbeit mit der Stadt Aalen erarbeitet.

Erwünscht sind Ideen und Anregungen aller Bürgerinnen und Bürger.

Bereits im Vorfeld der Antragstellung

wünscht sich die Stadt Aalen eine intensive Zusammenarbeit mit Bürgerinnen und Bürgern, um gemeinsame Probleme aufzudecken und Ziele und Konzepte zu entwickeln.

Die Stadtverwaltung möchte sich gemeinsam mit dem Planungsbüro Wick und Partner und mit Ihnen, den interessierten Bürgerinnen und Bürgern von Hammerstadt zu einem Gedankenaustausch vor Ort treffen.

Montag, 16. Juli 2002 um 18 Uhr, in der Scheune von Familie Hudelmaier, Wiesentalstraße 31, Hammerstadt.

Sollten Sie noch Fragen haben, wenden Sie sich bitte an das Stadtplanungsamt Aalen.

Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Carina Kälber gerne zur Verfügung. Telefon: 07361/52-1433.

Damit der Ablauf der Wanderung besser geplant werden kann, bitten wir Sie, sich telefonisch beim Landratsamt Ostalbkreis, Frau Barthelmeß, Telefon: 07361/503-206 oder auch per e-mail: ingrid.barthelmeß@ostalbkreis.de anzumelden.

Nicht vergessen:

Die Wanderung findet bei jedem Wetter statt - festes Schuhwerk ist daher Pflicht!

## Fleischbeschaukontrolle

### Änderungen

Ab sofort nimmt für den Fleischbeschaubezirk Aalen-Unterrombach Herr Dr. Schütz, Weilerstraße 91, 73434 Aalen, Tel.: 07361/941454 die Fleischkontrolle wahr. Für den Bezirk Aalen-Dewangen/Fachsenfeld übernimmt diese Aufgaben ab sofort Frau Simone Mundorf, Beethovenstraße 14, 73453 Abtsgmünd, Telefon: 07366/923160. Vertreten werden die beiden Bezirke von Tierarzt Herzog, Beethovenstraße 14, 73453 Abtsgmünd, Telefon: 07366/7447.

## Öffentliche Bekanntmachungen

### Internationaler Ausschuss

#### Einladung

zu der am Donnerstag, 11. Juli 2002, um 16.30 Uhr, im Rathaus Aalen, großer Sitzungssaal stattfindenden Sitzung des Internationalen Ausschusses.

11.07.2002 tarihinde Perşembe günü, Saat 16.30 da

Aalen Belediye'si Büyük Toplantı Salonunda  
yapılacak Uluslararası Meclis Toplantısına

DAVETİYE

#### Gündem:

##### Toplantının halka açık kısmı:

13. Ve 14. Temmuz 2002 tarihlerinde yapılacak 19.Uluslararası Festival hakkında Bayan Haisch tarafından verilecek bilgiler
- 2 Aalen Kardeş Şehirler Cemiyeti Başkanı Bayan Hildegard Stehle'nin Kardeş Şehir ile ilgili çalışmaların tanıtımı
- 3 Kosova'lı etnik azınlıkların oturma yasası durumu hakkında Sayın Felgenhauer tarafından verilecek bilgiler
- 4 Uluslararası Meclis temsilcilerinin sorulan ve fikirleri

##### Vekaleten

Dr.Schwerdtner  
Belediye Reisi vekili

### Ανακοίνωση

Ετήσιος ωραριός συνεδρίασης της Διεύθυνσης Εθνικής Μειονότητας της Επιτροπής Εθνικής Μειονότητας της Δημοκρατίας για την περίοδο 2002-2003

Επειτή, 21 Ιουλίου 2002 κι αριστερά 16:30

### ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ

για την

Πέμπτη, 21 Ιουλίου 2002 κι αριστερά 16:30

στο δημαρχείο, εις την αίθουσα

### Großer Sitzungssaal

Θα λαμβάνει μέρος δημοσία συνεδρίαση με τους  
αντιπροσώπους των αλλοδαπών δημοτών

### Ημερησιαία διατάξη:

#### Δημοσία θεματά

- 1 Εκθέση για την πραγματοποίηση του 19. Διεθνες Φεστιβαλ στης 13. + 14. Ιουλίου από την κυρία Haisch
- 2 Παρουσίαση της εργασίας των συλλόγων αδελφοποιησής της πόλης Ααλεν από την κυρία Hildegard Stehle
- 3 Νομικο καθεστος περι αδειας παραμονης εθνικων μειονοτητων από το Κοσοβο από την κυρία Felgenhauer
- 4 Εργασίες και παρατρυνσεις των μελών του διεθνες συμβουλίου

#### Ο αντιπρόσωπος

Dr. Schwerdtner  
Πρύτανης Δημαρχος

Poziv  
U četvrtak, 11.07.2002. točno u 16.30 sati  
U  
Vjećnicu grada Aalene, u velikoj dvorani  
Održat će se sjednica  
Odbora strance za

Dnevni red:  
Javni dio:

- 1 Izvješće o provedbi 19. internacionalnog festivala 13. + 14. srpnja 2002., gospoda Haisch
- 2 Predodžba rada društva prijateljeljnih gradova, gospoda Hildegard Stehle
- 3 Pravna situacija etničkih manjina iz Kosova gospodin Felgenhauer
- 4 Pitanja i poticaji članova odbora za strance

#### U zastupstvu

Dr. Schwerdtner  
Gradonačelnik

### Gottesdienste

Kath. Kirchen: Marienkirche: So. 9 Uhr Eucharistiefeier-Seniorengegottesdienst, 11 Uhr Eucharistiefeier Kinderchor/Miniband Kinderkirche im Gemeindehaus, 14 Uhr Tauffeier; St. Michaels-Kirche (Pelzwiesen): Sa. 18.30 Uhr Vesperabendmesse, So. 11 Uhr Eucharistiefeier der Kroaten; St. Augustinus-Kirche (Triumphstadt): So. 9.45 Uhr Eucharistiefeier der Italiener, 19 Uhr Eucharistiefeier; St. Elisabeth-Kirche (Grauleshof): So. 10 Uhr Eucharistiefeier; Heilig-Kreuz-Kirche (Hüttfeld): So. 10.30 Uhr Familiengottesdienst, Do. 18.30 Uhr Eucha-

ristiefeier; Salvatorkirche: Fr. 8.30 Uhr Eucharistiefeier, Sa. 18.30 Uhr Vorabend-Eucharistiefeier mit Taufen, Mo. 19 Uhr Eucharistiefeier; Peter- u. Paul-Kirche (Heide): So. 9.15 Uhr Eucharistiefeier, Di. 19 Uhr Eucharistiefeier; Ostalbklinikum: So. 8.30 Uhr Eucharistiefeier, Mi. 19 Uhr Kommunionfeier; St. Bonifatius-Kirche (Hofherrnweiler): Sa. kein Gottesdienst, So. 9 Uhr Eucharistiefeier mit Aufnahme der neuen Ministranten; St. Thomas (Unterrombach): Sa. kein Gottesdienst, So. 10.30 Uhr Eucharistiefeier als Jugendgottesdienst mit Aufnahme der neuen Ministranten; Evang. Kirchen: Stadtkirche: So. 9.20 Uhr Gottesdienst; Augustinuskirche: Je-

den 2. u. 4. So. i. M. um 8.30 Uhr; Johanneskirche: Sa. 19 Uhr Gottesdienst zum Wochenschluss; Markuskirche (Hüttfeld): So. 10.30 Uhr; Martinskirche (Pelzwiesen): So. 10.30 Uhr; Ostalbklinikum: So. 9.30 Uhr Gottesdienst, jeden 3. So. i. M. oek. Gottesdienst; Peter- u. Paul-Kirche: So. 10.30 Uhr jeden letzten So. i. M. um 9.15 Uhr oek. Gottesdienst; Christuskirche (Unterrombach): So. 10. Uhr Gottesdienst; Martin-Luther-Saal (Hofherrnweiler): So. 9 Uhr Gottesdienst. Kurzfristige Änderungen sind möglich. Die übrigen Gottesdienste der Kirchen und Konfessionen entnehmen Sie bitte der Tageszeitung.

## 50 Jahre Baden-Württemberg:

### Einladung

Auf die Schönheit und Vielfalt unserer Heimat will Regierungspräsident Dr. Udo Andriof bei Wanderungen durch alle 13 Stadt- und Landkreise des Regierungsbezirks Stuttgart aufmerksam machen.

"Landau - Landab - Wandern mit dem Regierungspräsidenten Dr. Udo Andriof" am Freitag, 12. Juli 2002, ab 14 Uhr, durch das Naturschutzgebiet "Weiherwiesen" in Essingen (Ostalbkreis). Treffpunkt für alle Mitwanderer ist der Wanderparkplatz Tauchweiler (erreichbar über Essingen). Im Anschluss an die etwa 2stündige Wanderung ist beabsichtigt, den Nachmittag bei einem gemütlichen Beisammensein ausklingen zu lassen. Herr Regierungspräsident Dr. Udo Andriof, Herr Landrat Klaus Pavel und Herr Landeskonservator Reinhard Wolf laden alle interessierten Bürgerinnen und Bürger sehr herzlich zu dieser Wanderung im Rahmen des Jubiläumsjahrs des Regierungspräsidiums Stuttgart ein.

## Amtliche Bekanntmachungen Herausgabe des Einwohner-Adressbuchs für Aalen

Die Adressbuch-Arbeitsgemeinschaft Bleicher Verlag GmbH, Gerlingen und Schwäbische Post/SDZ, Druck und Medien GmbH & Co. KG, Aalen bereiten die Herausgabe des neuen Adressbuchs, das zum Jahresende erscheinen soll, vor. Die Adressbuch-Arbeitsgemeinschaft erhält zu diesem Zweck von der Stadtverwaltung Aalen die erforderlichen Einwohnerdaten ausgehändigt. Die Bevölkerung wird dringend gebeten, bisher unterlassene Meldungen (An-, Ab- und Ummeldungen) umgehend, spätestens aber bis Freitag, 9. August 2002 beim Bürgeramt oder den Bezirksämtern und Geschäftsstellen nachzuholen, damit

das Adressmaterial vor der Übergabe dieser Daten auf den neuesten Stand gebracht werden kann. Insbesondere die Handels- und Gewerbetreibenden werden gebeten, auf die richtige Firmierung und Branchenangabe zu achten. Gemäß § 34, Abs. 3 des Meldegesetzes kann ein Betroffener verlangen, dass die Veröffentlichung seiner Daten unterbleibt. Auf dieses Recht wird ausdrücklich hingewiesen. Personen, die dies wünschen, werden gebeten, bis spätestens Freitag, 9. August 2002 beim Bürgeramt, Rathaus, Zimmer 33, vorzusprechen.



- Strom  
- Erdgas  
- Wärme

- Thermalbad  
- Hallenbad  
- Freibäder

- Wasser  
- Abwasser  
- Parken

- Telekommunikation

### Die Chance für den beruflichen Einstieg 2003 - eine Ausbildung bei den Stadtwerken Aalen GmbH -

Zum Ausbildungsbeginn im September 2003 bilden wir aus:

#### A. Kaufmännische Berufe

Industriekaufmann/-kauffrau

Schulabschluss  
Mittlerer Bildungsabschluss

#### B. Gewerblich-technische Berufe

Anlagenmechaniker/in

guter Hauptschulabschluss

Elektroinstallateur/in

guter Hauptschulabschluss

Fachangestellte/r für Bäderbetriebe

mittlerer Bildungsabschluss oder  
sehr guter Hauptschulabschluss

Ver- und Entsorger/in

mittlerer Bildungsabschluss oder  
sehr guter Hauptschulabschluss

#### Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung, wenn Sie

- einen erfolgreichen Schulabschluss vorweisen können,  
- Interesse und Motivation für Ihren angestrebten Beruf mitbringen sowie  
- aufgeschlossen, engagiert und zielstrebig sind.

#### Sind Sie interessiert?

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung bis spätestens 30. September 2002 an die Stadtwerke Aalen GmbH - Personalwirtschaft -, Im Hasennest 9, 73433 Aalen.

#### mit folgenden Unterlagen:

Tabellarischer Lebenslauf / Kopie des Versetzungzeugnisses 2002 bzw. Des Abschlusszeugnisses / Passbild / ggf. Nachweis über eine Schwerbehinderung.

Weitere Informationen erhalten Ihr unter [www.sw-aalen.de](http://www.sw-aalen.de) oder bei Dietmar Ebert. Tel.: 0 73 61 / 95 2-244.



- Strom  
- Erdgas  
- Wärme

- Thermalbad  
- Hallenbad  
- Freibäder

- Wasser  
- Parken

- Telekommunikation

## Wir haben noch einen Ausbildungsplatz für 2002 frei:

### Fachangestellte/-r für Bäderbetriebe (Schwimmmeistergehilfe)

Der Aufgabenschwerpunkt liegt in der Betreuung der Badegäste im Hallen-/Thermalbad und den drei von uns geführten Freibädern.

Wichtige Dienstleistungen sind in diesem Zusammenhang die Durchführung von Schwimmkursen, Wassergymnastik und Badespielen. Nach der Ausbildung sind Sie in der Lage, die Aufsicht über den Badebetrieb zu führen und, wenn notwendig, Erste Hilfe zu leisten bzw. die Rettung von Badegästen durchzuführen. Daneben werden im Rahmen der Ausbildung Grundkenntnisse in der Bädertechnik vermittelt. Gute Schwimmkenntnisse sind Voraussetzung für diese Ausbildung.

#### Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung, wenn Sie

- eine abgeschlossene Schulausbildung (Hauptschule oder Mittlere Reife) haben,  
- engagiert, aufgeschlossen und zielstrebig sind und  
- die entsprechende Motivation für Ihren angestrebten Ausbildungsberuf mitbringen.

#### Sind Sie interessiert?

Dann richten Sie Ihre aussagefähige Bewerbung bitte bis 29.07.2002 an die Abteilung Personalwirtschaft der Stadtwerke Aalen GmbH, Im Hasennest 9, 73433 Aalen.

Für Auskünfte steht Ihnen Herr Ebert, Telefon (07361) 952-244 zur Verfügung. Weitere Informationen erhalten Sie unter [www.sw-aalen.de](http://www.sw-aalen.de).

## Veranstaltungen

Freitag, 12. bis Sonntag, 14. Juli 2002  
Filmfestival im Bergwerk, Nostalgie Kino, im Bergwerk "Tiefer Stollen, freitags und samstags jeweils um 17 und 19.30 Uhr, sonntags nur 17 Uhr;

Freitag, 12. Juli bis Sonntag, 14. Juli 2002 90-jähriges Jubiläum SV Germania Fachsenfeld, Steinbach-Stadion, 200 Jahre Kapelle Affalterried;

Samstag, 13. Juli 2002

Elternseminar: Erlebnispädagogik, Freie Waldorfschule, Schulgarten, 10 bis 17 Uhr;

Sonntag, 14. Juli 2002

Die Werkstatt der Schmetterlinge, Theater der Stadt Aalen 15 Uhr.

## Volkshochschule

Donnerstag, 11. Juli, Kunstgespräch mit Dias: Edouard Manet und die Malerei des französischen Impressionismus, Ulla Katharina Groha, 20 Uhr, Torhaus.

## Stellenbörse

Beim Bauordnungsamt ist im Rahmen einer Mutterschaftsvertretung zum nächstmöglichen Zeitpunkt die Stelle

einer Sachbearbeiterin bzw.  
eines Sachbearbeiters  
(Kennziffer 6302/1)

zu besetzen.

Es handelt sich hierbei um eine befristete Teilzeitbeschäftigung im Umfang von 50 % einer Vollbeschäftigung im Sachgebiet Wohnbauförderung mit folgenden Aufgabenbereichen:

- \* Beratung von Bauherren und Bauträgern über Fördermöglichkeiten im Rahmen des jährlichen Landeswohnungsbauprogramms,
- \* Bearbeitung von Anträgen auf Wohnungsbauförderungen,
- \* Bearbeitung und Entscheidung über Anträge auf städtische Baukostenzuschüsse,
- \* Erteilung von Wohnberechtigungsbescheinigungen,
- \* Überwachung der Zweckbindung geförderter Wohnungen,
- \* Sachbearbeitung von Bußgeldverfahren.

Die Anstellung erfolgt im Angestelltenverhältnis.

Für diese interessante Tätigkeit suchen wir eine motivierte und engagierte Persönlichkeit mit einer Ausbildung im gehobenen nichttechnischen Dienst; zumindest mit einer abgeschlossenen Berufsausbildung als Verwaltungsfachangestellte/r.

Erwartet werden Kooperationsbereitschaft, selbstständiges und verantwortungsbewusstes Arbeiten sowie der sichere Umgang mit den Kunden.

Ihre Bewerbung senden Sie bitte innerhalb der nächsten 2 Wochen nach Erscheinen der Anzeige unter Angabe der Kennziffer an die Stadtverwaltung Aalen, Personalamt, Postfach 1740, 73407 Aalen.

Für Fragen steht Ihnen der Leiter des Bauordnungsamtes, Bernhard Münzer, unter der Rufnummer 07361/52-1509 zur Verfügung.

## 2. Beteiligungsbericht

### "Beteiligungsbericht 2000 der Stadt Aalen"

Aufgrund von § 105 Abs. 2 der Gemeindeordnung für Baden-Württemberg in der Fassung vom 24. Juli 2000 (GBl. S. 581), zuletzt geändert durch Gesetz vom 19. Dezember 2000 (GBl. S. 745), wurde dem Gemeinderat in öffentlicher Sitzung am 4. Juli 2002 der 2. Beteiligungsbericht der Stadt Aalen - "Beteiligungsbericht 2000 der Stadt Aalen" erststreichend § 105 Abs. 3 in Verbindung mit Abs. 1 Nr. 2 b der Gemeindeordnung in der Zeit vom Donnerstag, 11. bis Freitag, 12. Juli 2002, ausgenommen Samstag und Sonntag, während der üblichen Dienststunden im Rathaus, Marktplatz 30, 73430 Aalen. Kämmereiamt, Zi. 321, zur Einsichtnahme öffentlich ausgelegt.

Aalen, 5. Juli 2002  
gez. Dr. Schwerdtner,  
Erster Bürgermeister

## Öffentliche Ausschreibung

Die Stadt Aalen, Hochbauamt, Marktplatz 30, 73430 Aalen (Telefon 07361/52-1610, Telefax 52-1913) schreibt nach § 17 Nr. 1 VOB/A aus:

### Altenwohnungen Waldstraße 28/1, 73432 Aalen-Unterkochen

Flachdachsanierung  
195 qm Dachfläche

Entschädigung für Verdingungsunterlagen: 8 € für 2 LV inkl. Porto  
Beginn der Arbeiten:

Das Entgelt wird nicht zurückerstattet.

Die Verdingungsunterlagen können bei der Stadt Aalen, Hochbauamt, Zimmer 602, unter der oben genannten Adresse ab sofort angefordert/eingeschen/abgeholt werden. Einreichung der Angebote: Die Angebote sind an das Amt für Bauverwaltung und Immobilien, Marktplatz 30, Zi. 404, 73430 Aalen zu richten.

Bei der Eröffnung dürfen anwesend sein: Bieter und/oder ihre Bevollmächtigten.

Eröffnung der Angebote: Dienstag, 23. Juli 2002, 10 Uhr, 4. Stock, Zimmer 409, Marktplatz 30, Aalen.

Sicherheiten: Vertragserfüllungsbürgschaft 5 % der Auftragssumme, Gewährleistungsbürgschaft 3 % der Abrechnungssumme bei einer Auftragssumme von über 40 000 €.

Zahlungsbedingungen: Nach § 16 VOB/B und den Besonderen und Zusätzlichen Vertragsbedingungen. Die Eignung des Bieters ist nachzuweisen durch die Mitgliedschaft in der Berufsgenossenschaft.

Ablauf der Zuschlags- und Bindefrist: Mittwoch, 28. August 2002

Zuständige Behörde zur Nachprüfung behaupteter Vergabeverstöße: Regierungspräsidium Stuttgart, Postfach 800709, 70507 Stuttgart, Ruppmannstraße 21, 70565 Stuttgart.

## Öffentliche Ausschreibung

Die Stadt Aalen, Hochbauamt, Marktplatz 30, 73430 Aalen (Telefon 07361/52-1604, Telefax 52-1913) schreibt nach § 17 Nr. 1 VOB/A aus:

### Sporthalle Galgenberg, Galgenbergstraße 50, 73431 Aalen

#### Lichtkuppelerneuerung

Reparaturset	100 x 100 cm	16 Stück
Reparaturset	180 x 270 cm	30 Stück
RWG-System	180 x 270 cm	6 Stück

Entschädigung für Verdingungsunterlagen: 8 € für 2 LV inkl. Porto

Beginn der Arbeiten:

Das Entgelt wird nicht zurückerstattet.

Die Verdingungsunterlagen können bei der Stadt Aalen, Hochbauamt, Zimmer 602, unter der oben genannten Adresse ab sofort angefordert/eingeschen/abgeholt werden.

Einreichung der Angebote: Die Angebote sind an das Amt für Bauverwaltung und Immobilien, Marktplatz 30, Zimmer 404, 73430 Aalen zu richten.

Bei der Eröffnung dürfen anwesend sein: Bieter und/oder ihre Bevollmächtigten.

Eröffnung der Angebote: Dienstag, 23. Juli 2002, 10.05 Uhr, 4. Stock, Zimmer 409, Marktplatz 30, Aalen.

Sicherheiten: Vertragserfüllungsbürgschaft 5 % der Auftragssumme, Gewährleistungsbürgschaft 3 % der Abrechnungssumme bei einer Auftragssumme von über 40 000 €.

Zahlungsbedingungen: Nach § 16 VOB/B und den Besonderen und Zusätzlichen Vertragsbedingungen. Die Eignung des Bieters ist nachzuweisen durch die Mitgliedschaft in der Berufsgenossenschaft.

Ablauf der Zuschlags- und Bindefrist: Freitag, 9. August 2002

Zuständige Behörde zur Nachprüfung behaupteter Vergabeverstöße: Regierungspräsidium Stuttgart, Postfach 800709, 70507 Stuttgart, Ruppmannstraße 21, 70565 Stuttgart.

## Öffentliche Ausschreibung

Die Stadt Aalen, Hochbauamt, Marktplatz 30, 73430 Aalen (Telefon 07361/52-1605, Telefax 52-1913) schreibt nach § 17 Nr. 1 VOB/A aus:

### Altenwohnungen Kirchstraße 5, 73434 Aalen-Fachsenfeld

10 Stück Fallarm-Markisen für die Balkone

Entschädigung für Verdingungsunterlagen: 8 € für 2 LV inkl. Porto

Fertigstellung:

Das Entgelt wird nicht zurückerstattet.

Die Verdingungsunterlagen können bei der Stadt Aalen, Hochbauamt, Zimmer 602, unter der oben genannten Adresse ab sofort angefordert/eingeschen/abgeholt werden.

Einreichung der Angebote: Die Angebote sind an das Amt für Bauverwaltung und Immobilien, Marktplatz 30, Zimmer 404, 73430 Aalen zu richten.

Bei der Eröffnung dürfen anwesend sein: Bieter und/oder ihre Bevollmächtigten.

Eröffnung der Angebote: Dienstag, 23. Juli 2002, 10.10 Uhr, 4. Stock, Zimmer 409, Marktplatz 30, Aalen.

Sicherheiten: Vertragserfüllungsbürgschaft 5 % der Auftragssumme, Gewährleistungsbürgschaft 3 % der Abrechnungssumme bei einer Auftragssumme von über 40 000 €.

Zahlungsbedingungen: Nach § 16 VOB/B und den Besonderen und Zusätzlichen Vertragsbedingungen. Die Eignung des Bieters ist nachzuweisen durch die Mitgliedschaft in der Berufsgenossenschaft.

Vorverkauf beginnt:

## Justus Frantz und Philharmonie der Nationen

Bereits zum vierten Mal ist Justus Frantz mit seiner Philharmonie der Nationen zu Gast in der Aalener Stadthalle. Am Donnerstag, 26. September 2002, 20 Uhr gibt es wieder ein außergewöhnliches Konzertlebnis mit diesen Weltklasse-musikern, das ganz im Zeichen Mozarts steht. Zu hören sind die Ouvertüre zur Oper "Le nozze di Figaro", KV 527, die Sinfonie in C-Dur Nr. 36, genannt "Linzer Sinfonie", KV 425 sowie das Klavierkonzert in B-Dur, KV 595. Solist hierbei ist der italienische Pianist Maurizio Moretti, der bereits vor zwei Jahren mit diesem Orchester in Aalen das Publikum begeisterte. Ab sofort sind Karten im Vorverkauf erhältlich beim Touristik-Service Aalen, Telefon: 07361/522359 und beim Musikhaus MusikA, Telefon: 07361/61304.



"Justus Frantz"

## Termine der Projektgruppen

In der kommenden Woche (Mo./Di. 17.45 Uhr, Mi. 20.30 Uhr) zeigt "Klappe, die 1." im Kinopark Aalen Taking Sides - Der Fall Furtwängler (Drama D/F 2001, 105 min, Regie: István Szabó)

Er nennt ihn nur den "Bandleader": Für Major Steve Arnold (Harvey Keitel), der nach dem Krieg Beweise gegen Nazi-Sympathisanten sammeln soll, ist der weltberühmte Dirigent Wilhelm Furtwängler (Stellan Skarsgård) nichts weiter als ein mieser Kollaborateur. Aber die Schuldfrage ist nicht so eindeutig zu klären, wie es



der aufrechte US-Offizier gern hätte. Im Verhör beansprucht der sensible Musiker für sich, auf eigene Weise Widerstand geleistet zu haben.

Weitere Informationen zur Lokalen Agenda 21 in Aalen erhalten Sie montags und dienstags bei Friedlich Erbacher im Agenda-Büro der Stadt Aalen, Telefon 07361/52-1333 oder per E-Mail: agenda21@aalen.de.

## Schulwegsicherheitskarte der Stadt Aalen

Die verbilligte Schulwegsicherheitskarte der Stadt Aalen kann von Schüler/-innen erworben werden, die in Aalen wohnhaft sind und eine Aalener Schule besuchen.

Darüber hinaus muss eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt sein:

\* der Schulweg (vom Wohnhaus zur Schule) beträgt weniger als 3 km

\* der Schulweg ist länger als 3 km, jedoch innerhalb von 2 Tarifzonen des Busunternehmens.

In diesem Fall besteht eine Wahlmöglichkeit zwischen der Schulwegsicherheitskarte und dem Ostalb-Abo (mit einem erweiterten Fahrangebot).

Die Schüler/-innen benötigen eine Bescheinigung von der Schule, dass die angeführten Voraussetzungen erfüllt sind. Während den Ferien ist die Bescheinigung im Rathaus Aalen, Schul-, Sport- und Kulturamt, erhältlich. Mit dieser Bescheinigung kann im VGA-BUSPUNKT am ZOB sowie bei einer Fahrkartendelle des jeweiligen Busunternehmens eine Monatskarte im Einzelkauf erworben oder eine Abo-Karte bestellt werden. Die Monatskarte im Einzelkauf ist eine Streckenkarte, die nur für den Schulweg und nur an Werktagen gültig ist. Für einen monatlichen Zuschlag von 1 Euro kann die Fahrmöglichkeit auch auf Sonn- und Feiertage erweitert werden.

Mit der Abo-Karte kann auf der Schulwegstrecke gefahren werden. Zusätzlich gilt sie

an Schultagen ab 13.30 Uhr sowie an schulfreien Tagen ganztags im gesamten Liniennetz des jeweiligen Busunternehmens innerhalb der Stadt Aalen. Für einen monatlichen Zuschlag von 5 Euro (lila Zusatzwertmarke) kann die Netzöffnung montags bis freitags ab 13.30 Uhr sowie an Samstagen, Sonn- und Feiertagen ganztags auf den gesamten Ostalbkreis ausgedehnt werden (gültig in den Linienbussen aller Busunternehmen sowie in den Nahverkehrszügen der DB-Regio-AG).

Die Abo-Karte kann jeweils für ein Schulhalbjahr gekauft werden, und zwar für die Zeiträume:

- September bis Januar

- Februar bis August

wobei für die Monate Januar und Juli nur der jeweils halbe Monatspreis und für den Monat August nichts bezahlt werden muss.

Für die verbilligte Schulwegsicherheitskarte der Stadt Aalen gelten folgende Preise:

Monats-Karte (Einzelkarte)	ABO-Karte (pro Monat im Schulhalbjahr)
Grund-, Haupt- und Förderschüler	21 Euro
Realschüler	14 Euro
Gymnasiasten	18 Euro

## Reisepass und Personalausweis

### Rechtzeitig beantragen

Alle Pässe und Personalausweise werden ausschließlich von der Bundesdruckerei in Berlin hergestellt und entsprechend lange dauert die Bearbeitungszeit. Es ist deshalb unbedingt erforderlich, dass Sie den Antrag für einen neuen Ausweis oder Pass mindestens sechs Wochen vor Ablauf der Gültigkeitsdauer Ihres bisherigen Ausweises stellen.

Auch die Ausstellung von Visa, die in vielen Reiselanden von Touristen verlangt werden, benötigt einige Zeit.

Wir bitten Sie deshalb, die nachfolgend aufgeführten Hinweise bei der Antragstellung zu beachten.

**Antrag** - Der Antrag muss persönlich beim Bürgeramt gestellt werden.

**Unterlagen** - Zur Antragstellung ist der alte Personalausweis, Reisepass oder Kinderausweis und jeweils 1 aktuelles Lichtbild im Format 35 x 45 mm mitzubringen.

Bei Jugendlichen unter 16 Jahren wir die Unterschrift von beiden Elternteilen oder das alleinige Sorgerecht verlangt.

**Gültigkeit** - Der Personalausweis und der Reisepass werden ausgestellt mit einer Gültigkeitsdauer von 10 Jahren. Wir der Antrag vor Vollendung des 26. Lebensjahrs gestellt, beträgt die Gültigkeit 5 Jahre. Eine Verlängerung ist nicht möglich.

**Verlust** - Der Verlust von verloren gegangenen Ausweisdokumenten ist stets unverzüglich dem Bürgeramt anzuzeigen. Gestohlene Ausweisdokumente sind sofort der nächsten Polizeidienststelle zu melden.

**Kosten** - Für die Ausstellung eines Personalausweises ist eine Gebühr von 8 Euro zu entrichten. Nur die erstmalige Ausstellung eines Personalausweises für Personen die das 21. Lebensjahr - noch nicht vollendet haben - ist gebührenfrei. Für die Ausstellung eines Reisepasses ist eine Gebühr von 26 Euro zu entrichten. Bei Ausstellung von Pässen vor Vollendung des 26. Lebensjahrs beträgt die Gebühr 13 Euro (Gültigkeitsdauer 5 Jahre).

Die Gebühren sind immer im Voraus zu entrichten.

**Kinderausweis** - Für den Grenzübergang benötigen Kinder vom ersten Lebenstag an einen Kinderausweis. Bei der Beantragung des Kinderausweises müssen Vater und Mutter bzw. die Sorgeberechtigten unterschreiben. Bei Alleinerziehenden wird das alleinige Sorgerechtsurteil benötigt. Der Kinderausweis gilt bis zum 10. Lebensjahr (ohne Bild) und kostet 6 Euro. Ab dem 10. Lebensjahr wird ein aktuelles Lichtbild benötigt, und die Ausweisbehörde bestätigt die Verlängerung bis zum 16. Lebensjahr.

Wir machen darauf aufmerksam, dass bei Reisen in bestimmte Länder der Kinderausweis ein Lichtbild enthalten muss, unabhängig vom Alter der Kinder!

**Ausweispflicht** - Alle Deutsche, die das 16. Lebensjahr vollendet haben, sind verpflichtet, einen Personalausweis zu besitzen.

Ausgenommen hiervon sind Personen, die sich durch einen gültigen Reisepass ausweisen können.

### Blütenträume:

#### Ausstellung auf Schloss Fachsenfeld + Rathausgalerie

Aalens Innenstadt ist derzeit voller Blüten und passend dazu gibt es auch in der Rathausgalerie Aalen und der Galerie im Schloss Fachsenfeld "Blütenträume" zu sehen.

48 Künstler zeigen dabei ihre Werke mit Blühendem von 1652 bis 2002. Neben der Schönheit der Natur werden auch bedrohliche Botschaften dargestellt, man denke nur an die Problematik der Umweltzerstörung. Eröffnet wird diese Doppelausstellung am Sonntag, 14. Juli um 11 Uhr in der Rathausgalerie Aalen, Einführung: Dr. Manfred Saller, Schwäbisch Gmünd und um 15 Uhr in der Galerie Schloss Fachsenfeld, Einführung: Dr. Beate Elsener-Schwendler, Museum Würth, Künzelsau. Die Werke können noch bis zum Sonntag, 18. August 2002 bestaunt werden.

**Öffnungszeiten Rathausgalerie:** Montag geschlossen, Dienstag/Donnerstag, Freitag von 14 bis 17 Uhr, Mittwoch von 9 bis 17 Uhr, Samstag, Sonntag von 10 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr.

**Öffnungszeiten Galerie Schloss Fachsenfeld:** Montag geschlossen, Dienstag bis Freitag von 14 bis 17 Uhr, Samstag und Sonntag von 10 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr.

### Oldtimerfahrt nach Schloss Fachsenfeld

Im Rahmen der Sommeraktion 2002 bietet der Touristik-Service Aalen in Zusammenarbeit mit der OVA und Aalen City aktiv mehrere Ausflüge nach Schloss Fachsenfeld an. Die Fahrt führt über eine landschaftlich schöne Strecke und zeigt so die schönsten Ecken von Aalen. Im Eintrittspreis von 5 Euro ist auch ein Besuch der Kunstaustellung "Blütenträume" enthalten. In vielen Mitgliedsbetrieben von Aalen City aktiv gibt es Gutscheine beim Einkauf im Wert von 2 Euro. Die Dauer der Ausfahrt beträgt zirka 2 Stunden. Plätze können beim Touristik-Service Aalen reserviert werden. Die Mindestteilnehmerzahl beträgt 6 Personen. Samstag, 20./ Samstag, 27. Juli, Samstag, 3./ Samstag, 17. August. Abfahrt ist am Gründner Torplatz 13 bzw. 15 Uhr.

### Altpapiersammlungen

#### Straßensammlung Vereine

Samstag, 13. Juli 2002  
Wasseraufingen ->>> TSV Wasseraufingen; Hofen ->>> Kegelclub Fortuna Hofen.

### Abholtermine "Gelber Sack"

Bezirk 1	Montag, 15. Juli 2002
Bezirk 2	Dienstag, 16. Juli 2002
Bezirk 3	Donnerstag, 18. Juli 2002
Bezirk 5	Freitag, 19. Juli 2002
Bezirk 6	Mittwoch, 17. Juli 2002
Bezirk 10	Freitag, 12. Juli 2002
Bezirk 12	Dienstag, 16. Juli 2002
Bezirk 13	Donnerstag, 18. Juli 2002
Bezirk 14	Montag, 15. Juli 2002

### Zu

### verschenken:

1 Heissluftrockner, Telefon: 07361/41922;  
1 Surf Brett mit Zubehör, Telefon: 07361/89621;  
1 Hometrainer, Telefon: 07361/31742;  
Verschiedene Einnach- und Saftgläser, Telefon: 07361/37461;  
1 Badewanne mit Duschtrennwand, Telefon: 07361/72280;  
1 ältere Bügelmaschine, Construkta, Telefon: 07361/89114;  
1 Wohnwand, weiß, 1- und 2Sitzer, Tee-wagen, Beistelltische, Lampen und Wolle, Telefon: 07361/71204;  
1 Waschmaschine, Telefon: 07361/36730.

Wenn auch Sie etwas zu verschenken haben, dann richten Sie Ihr Angebot bis Fr., 10. Uhr an die Stadtverwaltung Aalen, Tel. 07361/52-1130.

Nur Angebote aus dem Stadtgebiet Aalen werden veröffentlicht!



### Wettkauf durch die blühende City:

## 6. Aalener-City-Stunden-Team-Lauf

Zu diesem sportlichen Highlight im Rahmen der Aktion "Aalener City blüht" haben inzwischen Laufasse und Hobbyläufer der Region ihre Meldung abgegeben.



17. Juli  
2002 - 19.00 Uhr

### Aalener-City-Stunden-Team-Lauf

Am Mittwoch, 17. Juli 2002 um 19 Uhr fällt der Startschuss zu diesem besonderen Laufereignis. 50 Teams mit je zwei Läuferinnen und/oder Läufern laufen 1 Stunde auf einem Rundkurs durch die Fußgängerzone, dabei müssen sich die Teams nach jeder Runde ablösen. Start, Ziel und die Wechselzone befindet sich auf dem Marktplatz. Durch einen Wendepunkt am oberen Marktplatz ist der ganze Platz einbezogen, was die Veranstaltung für die Zuschauer attraktiver macht. Ausrichter der Veranstaltung ist der Laufclub Aalener Spion. Im Anschluss an den Lauf findet im Start- und Zielbereich eine kleine Hocketse statt, bei der Jongleure und andere Kleinkünstler für Unterhaltung sorgen. In folgenden Klassen kann gemeldet werden: Damen, Mix, Herren, Senioren (Gesamtafter über 80 Jahre) und Schülerinnen/Schüler (Gesamtafter bis 30 Jahre). Eine rasche Anmeldung empfiehlt sich, denn aus organisatorischen Gründen ist bei 50 Paaren Schluss. Anmeldeformulare sind unter anderem erhältlich bei den Sportgeschäften, Banken, Touristik-Service Aalen, Tel.: 07361-52-2358 + beim Medienhaus der Aalener Nachrichten.

### Museen

#### Geschichte(n) im Museum am Markt!

Am nächsten Sonntag, 14. Juli um 15 Uhr bietet das Museum am Markt (Altes Rathaus) einen Rundgang an. Geschichte und Menschen der Stadt Aalen stehen in Mittelpunkt der Führung. Von den Fußbodenfliesen aus der St. Johann Kirche bis zur "Gulasch-Kanone" aus der Nachkriegszeit - Gegenstände dokumentieren die Vergangenheit. Im obersten Stockwerk des "Alten Rathauses" präsentiert das Museum am Markt eine Ausstellung zu Leben und Werk des Christian Daniel Friedrich Schubart, einem streitbaren und freiheitsdurstigen Musiker und Literaten aus dem 18. Jahrhundert. Eintritt: 2 Euro bzw. 1,50 Euro, die Führung selbst ist kostenlos! (Informationen: Telefon: 07361/521022).

### Industrie- und Handelskammer Ostwürttemberg

#### Betrieblichen Umweltschutz verbessern

In Zusammenarbeit mit der IHK Ostwürttemberg und der Kreishandwerkerschaft Ostalb strebt die Stadt Aalen an, die Einführung einer umweltorientierten Unternehmensführung und eines Umweltmanagementsystems auf freiwilliger Basis gemäß der Öko-Audit-Verordnung in Unternehmen und Verwaltungen im Stadtgebiet zu unterstützen. Entwickelt wurde diese Idee aus dem Leitbild der Stadt Aalen und dem Prozess der lokalen Agenda 21, die Ziele für eine nachhaltige Stadtentwicklung festgelegt. Zu einer ökologisch nachhaltigen Entwicklung gehört un trennbar auch die umweltgerechte Gestaltung wirtschaftlicher Prozesse. Um möglichst viele Unternehmen und Verwaltungsstandorte zum Öko-Audit zu bringen, wird eine gemeinsame Vorbereitung (Zertifizierung im Konvoi) angestrebt. Deshalb hat die Stadtverwaltung Aalen rund 400 Industrie- und Handwerksbetriebe zu einer in dieses Thema einführenden Veranstaltung, die auch Praxisbeispiele vorstellt, am Montag, 15. Juli 2002, 19 Uhr in das Gutenbergcasino der Schwäpo, Bahnhofstraße 65 in Aalen eingeladen.

1. Begrüßung durch Herrn Oberbürgermeister Ulrich Pfeifle
2. Agendagruppe "Agenda + Wirtschaft", Herrn Dr. Ulrich Holzbaur: Lohnt Umweltschutz in der heutigen Zeit?
3. Landesanstalt für Umweltschutz (LfU), Herrn Werner Franke: Vorstellung der EG-Öko-Audit-Verordnung (EMAS 2) und des Förderprogramms der Landes Baden-Württemberg
4. Durchführung des Öko-Audits in der Praxis: Berichte von zwei Betrieben:
  - Süddeutscher Zeitungsdienst, Herrn Thomas Reiter
  - Beck-Metallbau GmbH, Herrn Michael Mack
5. Kreishandwerkerschaft Ostalb/IHK Ostwürttemberg, Herrn Dr. Rudolf Behrendt: Registrierungsverfahren bei der IH

## Treue Gäste

Die Schwäbische Ostalb zieht Gäste von nah und fern an und das nicht nur einmal, dies haben Elisabeth und Günter Szelag aus Rennau bewiesen. Sie halten Aalen seit über 10 Jahren die Treue. 2002 war es wieder soweit: Zum 10. Mal haben sie sich aufgemacht, um ihre Urlaubstage wieder bei Familie Vogel in Aalen-Waiblingen zu verbringen. Ein Grund zu feiern, das fanden auch der Leiter des Touristik-Service, Karl Troßbach und Susanne Kaufmann und stateten dem Ehepaar kurzerhand einen Besuch ab. Zwischen Gastgeber und Gäste hat sich im Laufe der Zeit eine herzliche Freundschaft entwickelt, was die Touristiker natürlich auch freut, schließlich sprechen Stammgäste für die Attraktivität der Region und des touristischen Angebotes.



Das Bild zeigt von links nach rechts: Karl Troßbach, Margarete Vogel, Elisabeth und Günter Szelag, Susanne Kaufmann.

## Begegnungsstätte Bürgerspital

### Warmes Wasser und Strom von der Sonne

Der Vortrag findet am **Mittwoch, 17. Juli um 15 Uhr** in der Begegnungsstätte Bürgerspital statt. Der Referent Armin Ehrmann, Dipl.-Ing. und Energieberater im Umweltamt der Stadt Aalen, wird in einem Streifzug die Möglichkeiten der Nutzung von Sonnenenergie aufzeigen. Neben den technischen Grundlagen wird er auf den

Zuschuss und die Förder-möglichkeiten eingehen.

### Gartenparadies am Lech

Wir fahren in das Mutterhaus der Gartendynastie Dehner nach Rain am Lech. Dort haben Sie Gelegenheit in der Schau-gartenanlage, dem Palmengarten sowie dem Servicezentrum unbeschwerlich Stunden zu genießen. Zu dieser Halbtagesfahrt der Begegnungsstätte am **Donnerstag, 18.**

Juli um 13 Uhr laden wir Sie recht herzlich ein. Anmeldungen, Tel.: 07361/ 64545.

### Sommerfest

Das diesjährige Sommerfest unter den Platanen findet am **Donnerstag, 18. Juli 2002 ab 11 Uhr** statt. Alles was die Küche her gibt wird aufgetischt! Genießen Sie diesen Tag in Ihrem Treffpunktcafé - drinnen und draußen!

## Offene Bürgerbeteiligung:

### Blitzbefragung beim 'Stadtteilfeschdle'

Beim 'Stadtteilfeschdle' am 8. Juni in der Aalener Weststadt wurden die Festbesucher im Rahmen einer 'Blitzbefragung' um die Bewertung der Weststadt gebeten. Der Hintergrund dieser Aktion ist, dass die Stadt Aalen sich mit den beiden Ortsteilen Hofherrnweiler und Unterrombach um die Aufnahme in ein neues Städtebauförderungsprogramm bewirbt. Da die Stadtverwaltung bereits bei der Antragstellung die Wünsche, Kritikpunkte und Verbesserungsvorschläge der Bewohnerinnen und Bewohner berücksichtigen will, hat sie für diesen Sommer einige Beteiligungsaktionen geplant. Den Auftakt bildete die Fragebogenaktion auf dem Stadtteilfeschdle.

Das Interesse an der Befragung war sehr groß. Innerhalb weniger Stunden beteiligten sich fast 70 Festbesucher an einem Kurzinterview, darunter auch viele Kinder und Jugendliche. Die Mitarbeiter von Weeber+Partner wollten von den Besuchern wissen, wie sie die Lebensbedingungen in der Weststadt allgemein einschätzen, welches die Vorteile sind und worin sie den größten Handlungsbedarf sehen.

Die Grundstimmung der Befragten ist als durchaus positiv einzustufen, da die überwiegende Mehrheit prinzipiell "gerne" oder "sehr gerne" in der Weststadt lebt. Dies liegt insbesondere an äußeren Faktoren wie der ruhigen Wohnlage, der Nähe zur Natur und der guten verkehrlichen Anbindung an die Innenstadt, aber auch an der Verbundenheit mit diesem Ort, da viele Familien schon seit Generationen hier wohnen.

Allerdings wurden bei diesen Gesprächen auch immer wieder bestimmte Problem-punkte angesprochen und Verbesserungsvorschläge vorgebracht. Dabei wurden ins-

besondere die Angebote für Jugendliche am kritischsten bewertet, weil es für diese Altersgruppe kaum entsprechende Angebote gibt und daher unter anderem eine Verdrängung jüngerer Kinder von den Spielplätzen auftritt. Ebenso wurde die Verkehrs-situation negativ beurteilt, wobei hierfür die hohe Verkehrsbelastung, schnelles und rücksichtloses Fahren, sowie die ange-spannte Parkierungssituation in manchen Straßen verantwortlich gemacht wurden. Auch zur Gestaltung der öffentlichen Plätze, der Straßen und Grünflächen äußerten sich die Befragten wenig zufrieden. Nicht ganz so kritisch aber doch als verbessernswürdig wurden folgende Aspekte bewertet: die Bedingungen für Fußgänger, die Spielmöglichkeiten für Kinder, das Zusammenleben unterschiedlicher Bevölkerungsgruppen, der Zustand der Gebäude sowie Ordnung, Sicherheit und Sauberkeit.

Die kritisch bewerteten Aspekte tauchen darum auch in der Liste der Verbesserungsvorschläge ganz oben auf. Hier wurden am häufigsten ein größeres Freizeitangebot für Jugendliche, ein Gemeinde- und Nachbarschaftszentrum als Treffpunkt und Veranstaltungsort, eine Reduktion der Verkehrsbelastung und verstärkte Tempokontrollen bzw. verkehrsberuhigende Maßnahmen sowie breitgefächerte gastronomische Angebote gewünscht.

Damit haben die Verantwortlichen bei der Stadt Aalen schon die ersten Hinweise darauf, in welche Richtung die zukünftige Entwicklung gehen sollte. Auch von der nächsten Beteiligungsaktion (Bürgerabend am 10. September) erwartet sich die Stadt wichtige Erkenntnisse, um den Handlungsbedarf in der Weststadt besser einschätzen zu können.

## Aalener Familiennachrichten



### Geburten

**■ 11. Juni 2002**  
Lennart, S. d. Arnold Anton Sobotta und Dipl.-Ing. Heike Müller, Heuchlingen, Bergfeld 14/1

**■ 21. Juni 2002**  
Nick, S. d. Andreas Reiger und Iris geb. Hermann, Aalen, Ringstraße 76

**■ 23. Juni 2002**  
Jana, T. d. Adrian Ramazan Königs-mann und Simone Petra Holzwarth geb. Stütz, Mögglingen, Schultheiss-Rieg-Straße 42

**■ 24. Juni 2002**  
Max, S. d. Eberhard Schrader und Bärbel geb. App, Mögglingen, Ährenweg 5

**■ 26. Juni 2002**  
Doreen Mareille, T. d. Bernhard Huck und Jutta geb. Scherible, Aalen, Tilsiter Straße 30

**■ 28. Juni 2002**  
Franziska, T. d. Fridolin Josef Schercher und Yvonne geb. Mosch, Aalen, Lau-bachstraße 16

Hannah Maria, T. d. Holger Fichtner und Michaela geb. Jörg, Hüttlingen, Jägerstraße 3

Leon, S. d. Viktor Sergeevič Alekseenko und Tatjana Morel, Essingen, Teubenbergweg 8

**■ 27. Juni 2002**  
Lorenz Christian, S. d. Christian Fried-rich Trommer und Inge geb. Feifel, Schwäbisch Gmünd, Degenfelder Straße 29

Nico, S. d. Michael Otto geb. Degen-kolb und Yvonne Valentine Günther, Bopfingen, Röttinger Straße 34

**■ 28. Juni 2002**  
Michelle Franziska, T. d. Dario Jendric und Biljana geb. Černecki, Aalen, Wil-helm-Merz-Straße 17

Alina, T. d. Andreas Alexander Houf und Martina Heike geb. Baier, Heubach, Ri-chard-Wagner-Straße 2/1

Liam Christopher Alexander, S. d. Jan Christoph Ziolkowski und Ute Söffker-Ziolkowski geb. Söffker, Schwäbisch Gmünd, Oberbettringer Straße 93

Svenja, T. d. Dipl.-Ing. (FH) Thomas Baur und Silke Margarete geb. Weber, Aalen, Zum Viadukt 15

**■ 30. Juni 2002**  
Nina, T. d. Uwe Jacuzzi und Elke Inge Sil-ler, Aalen, Brandweg 4

**■ 1. Juli 2002**  
Tafily, S. d. Erduan Neziri und Anja geb. Schmidt, Aalen, Karl-Kébler-Straße 36

**■ 2. Juli 2002**  
Flavia, T. d. Dr. med. Uwe Hans Ziegler und Sylvia geb. Antl, Essingen, Teubenbergweg 69

**■ 3. Juli 2002**  
Merlin Duncan, S. d. Dipl.-Phys. Klaus Günther Seeling und Andrea geb. El-mer, Aalen, Schoppenhauerstraße 50

Benjamin David, S. d. Jürgen Groß und Angelika Ursula geb. Wittkowski, Aalen, Telemannstraße 22

Ronja, T. d. Nikolas Niederberger und Natascha Maria geb. Friedrich, Aalen, Käblestrasse 21

**■ 28. Juni 2002**  
Willi Eugen Blüthner, Aalen, Schelmenstraße 26

**■ 29. Juni 2002**  
Erwin Karl Hermann Schwarz, Aalen, Alte Heidenheimer Straße 35/2

Anna Bezler geb. Rupp, Aalen, Hegelstraße 75

**■ 1. Juli 2002**  
Michael Sommè, und Petra Feil, Aalen, Fahrbachstraße 170

### Sterbefälle

**■ 5. Juli 2002**  
Richard Boguslaw Slawik, Aalen, Schubartstraße 14 und Lidia Kolodziejczak, 47-220 Kędzierzyn-Koźle, Polen, ul. Leszka Bialego Nr. 3D/2

**■ 5. Juli 2002**  
Stefan Seres und Susanne Mayer, Aalen, Hegelstraße 3

**■ 28. Juni 2002**  
Willi Eugen Blüthner, Aalen, Schelmenstraße 26

**■ 29. Juni 2002**  
Erwin Karl Hermann Schwarz, Aalen, Alte Heidenheimer Straße 35/2

Anna Bezler geb. Rupp, Aalen, Hegelstraße 75

**■ 3. Juli 2002**  
Elfriede Morgenstern geb. Waldrich, Aalen, Ziegelstraße 175

**■ Audi 80 B4 Quattro 2.0 16V**  
EZ 5/94, 150 000 km, 140 PS, ABS, eFH, ZV, Alu, WR, eSSD, Dachtr., Sitzch., scheckh., gepf., unfalfr., VB € 6 000.- Telefon (0 79 72) 7 22 41

**■ Audi A4 1.6, Bj. 6/96**  
101 PS, 85 000 km, samtblau, TÜV/AU bis 2003., SD, Servo, ZV, ABS, el.FH, SH, gepf., 8f. ber., RC., neuer Fahrrad bez., Sk-Träger Sherpa Combi 677, 9 400.- €. Telefon (0 71 71) 4 36 91 ab 18.00 Uhr

**■ Suche Audi A 3, 5-türig**  
Bj. ab 98, bis 50 000 km, bis 14 000.- €. Telefon (0 73 61) 92 39 38 von 18-21 Uhr.

**■ Audi 80 B4 Quattro 2.0 16V**  
EZ 5/94, 150 000 km, 140 PS, ABS, eFH, ZV, Alu, WR, eSSD, Dachtr., Sitzch., scheckh., gepf., unfalfr., VB € 6 000.- Telefon (0 79 72) 7 22 41

**■ Audi A4 1.6, Bj. 6/96**  
101 PS, 85 000 km, samtblau, TÜV/AU bis 2003., SD, Servo, ZV, ABS, el.FH, SH, gepf., 8f. ber., RC., neuer Fahrrad bez., Sk-Träger Sherpa Combi 677, 9 400.- €. Telefon (0 71 71) 4 36 91 ab 18.00 Uhr

**■ Audi 100**  
Bj. 90, 117 000 km, TÜV/ASU 04/04, dun-kelgrünmet., Wurzelholz, Radio/CD, Alu 17", Windschott, nageleenes Verdeck, gepflegter Zustand, FP € 8 500.- Telefon (0 79) 2 32 15 72

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Audi A 4, 74 Kw, EZ 9/00**  
15 000 km, Klimatronic, Radio, Alu, get. Rücksitz, schwarmet., 15 500.- €. Telefon (0 79 65) 6 83

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Audi E 30**  
Bj. 89, 165 000 km, diamantschwarzmet., Alu, NSW, SD, 1000 €. Telefon (0 63) 2 52 54 40

**■ Audi 100**  
Bj. 90, Langstrecke, VB 1 300.- €. Telefon (0 71 71) 8 35 17 77

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Audi A 4, 74 Kw, EZ 9/00**  
15 000 km, Klimatronic, Radio, Alu, get. Rücksitz, schwarmet., 15 500.- €. Telefon (0 79 65) 6 83

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190, 123, 124, Honda, Mazda, Toyota, Hiace, L300, BMW, VW, Ford. 0 73 61/6 66 55

**■ Kaufe alle Pkw/Lkw/Busse/GLW**  
Rost - km - TÜV - Unfall egal! 190